



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

SMLOUVA O DÍLO dle ust. § 536 a násl. obchodního zákoníku

evidenční číslo:

Smluvní strany

Mendelova univerzita v Brně
se sídlem na ul. Zemědělská 1, Brno, PSČ 613 00
IČ: 62156489, DIČ: CZ 62156489
Bankovní spojení: Komerční banka, a.s., číslo účtu: 7200300237/0100
Zastupuje: Prof. Ing. Jaroslav Hlušek, CSc.

dále jen objednatel

Ing. Petr Procházka
ŽL č.j. MMB/0293843/2011
Vydal dne 3. 8. 2011 ŽÚ města Brna
Malinovského nám. 3, 601 67 Brno
IČ: 441 45 675, DIČ: CZ 441 45 675
Bankovní spojení: ZUNO Bank AG, č. účtu 1200070550
Zastupuje: Ing. Petr Procházka
Pracovníci oprávnění jednat ve věcech smluvních:
Ing. Petr Procházka
Dodavatel není plátcem DPH

uzavírají spolu níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto smlouvu o službě.

1. Předmět smlouvy

1.1 Předmětem této smlouvy je řádně provedené zajištění překladů odborných textů do nebo z cizích jazyků poptávaných ve výzvě k podání nabídky pro projekty OPVK řešené na MENDELU v Brně, včetně dopravy na místo plnění.

1.2. Předmět plnění je specifikován v příloze č.1, která je nedílnou součástí této smlouvy.

2. Termín, způsob a místo plnění

2.1 Dodavatel se zavazuje pro objednatele za podmínek touto smlouvou sjednaných zrealizovat předmět smlouvy v období od podpisu této smlouvy nejpozději do 31.12.2013. Předmět smlouvy bude realizován v jednotlivých částech předmětu veřejné zakázky dle objednávky. Pokud služba ve stanoveném termínu nebude dodána, má objednatel právo od smlouvy odstoupit.



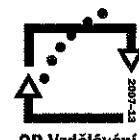
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

2.2 Předáním a převzetím služby se rozumí řádně provedené plnění ve sjednaném rozsahu včetně jejího protokolárního předání a převzetí zástupci jednotlivých projektů.

2.3 Místem plnění je Mendelova univerzita v Brně, Zemědělská 1, 613 00 Brno, nebo Mendelova univerzita v Brně, Zahradnická fakulta, Valtická 337, 691 44 Lednice.

3. Cena a platební podmínky

3.1 Dohodnutá cena za předmět smlouvy činí za část „1“ celkem:

Celková cena vč. DPH za NS (ppt): 290,- Kč; 189,- Kč
Slovy NS: dvěstědevadesát korun českých
Slovy ppt: stoosmdesátdevět korun českých

Počet NS (ppt) 590 NS, 2720 ppt

DPH celkem: není plátce DPH
Celkem za 590 NS: 171 100,- Kč
Celkem za 2720 ppt: 514 080,- Kč

Celková cena vč. DPH 685 180,- Kč
slovy: šestsetosmdesát pět tisíc stoosmdesát korun českých

Dohodnutá cena za předmět smlouvy činí za část „21“ celkem:

Celková cena vč. DPH za NS (ppt): 166,- Kč; 250,- Kč
Slovy NS: stošedesát šest korun českých
Slovy ppt: dvěstěpadesát korun českých

Počet NS (ppt) 200 NS, 60 ppt

DPH celkem: není plátce DPH
Celkem za 200 NS: 33 200,- Kč
Celkem za 60 ppt: 15 000,- Kč

Celková cena vč. DPH 48 200,- Kč
slovy: čtyřicet osm tisíc dvě stě korun českých

V souladu s výzvou je možné počet normostran (ppt stran) snížit počet stran neomezeně

3.2 Cena celkem za sjednaný předmět smlouvy je cenou smluvní, která je nejvýše přípustnou a závaznou po celou dobu plnění dle této smlouvy danou odstavcem 3.1, zahrnuje



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

veškeré náklady nutné nebo dodavatelem vynaložené pro řádné splnění předmětu smlouvy včetně nákladů týkajících se úhrady dopravy, ubytování, stravného a pojištění na místo plnění zakázky.

3.3 Po podepsání protokolu o úspěšném předání a převzetí předmětu smlouvy oběma smluvními stranami dle čl. 3.2 vystaví dodavatel daňové doklady (faktury) řešitelům jednotlivých projektů účastnících se výběrového řízení. Daňový doklad (faktura) musí obsahovat zejména všechny náležitosti stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších právních předpisů. Termín splatnosti faktury je 14 kalendářních dnů po jejich doručení objednateli.

3.4 Pokud faktura nebude obsahovat všechny zákonem stanovené náležitosti, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že dodavatel je poté povinen doručit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou. Oprávněným vrácením daňového dokladu (faktury) přestává běžet původní lhůta splatnosti daňového dokladu (faktury) a běží nová lhůta dle čl. 3.3 ode dne prokazatelného doručení opraveného a všemi náležitostmi opatřeného daňového dokladu (faktury) objednateli.

3.5 Za den zaplacení se považuje den, kdy částka odešla z účtu zadavatele.

3.6 Dodavateli bude uhrazena skutečně provedená práce podle počtu přeložených normostran (ppt stran).

4. Odpovědnost za vady, záruka za jakost

4.1 Dodavatel se zavazuje dodávat objednanou službu v dohodnutých lhůtách uvedených v čl. 2.1 a cenách v obvyklé jakosti a provedení tak, aby byly splněny veškeré normy platné v ČR.

4.2 Záruční doba na služby se sjednává v délce 24 měsíců a běží od převzetí předmětu smlouvy objednatel.

4.3 Objednatel uplatní právo z odpovědnosti dodavatele za vady předmětu smlouvy a ze záruky za jakost písemným oznámením objednateli.

4.4 Dodavatel je povinen odstranit vady předmětu smlouvy nebo vady, na které se vztahuje záruka za jakost nejpozději do 14 dní od oznámení objednatel dle čl. 4.3 této Smlouvy.

4.5 Doba od uplatnění práva z odpovědnosti dodavatele za vady předmětu smlouvy a ze záruky za jakost, se až do odstranění vady do záruční doby nepočítá.

4.6 V případě, že dodavatel neoprávněně odmítne odstranit vadu předmětu smlouvy nebo vadu, na kterou se vztahuje záruka za jakost, má objednatel právo od smlouvy odstoupit.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

5. Smluvní pokuta, náhrada škody

5.1 V případě prodlení dodavatele se splněním povinnosti ve lhůtách dle čl. 2 má objednatel právo na úhradu smluvní pokuty ve výši 0,1 % z celkové smluvní ceny služby (včetně DPH) za každý i započatý den prodlení s jeho plněním.

5.3 Smluvní strana je povinna uplatnit nárok na smluvní pokutu a její výši písemnou výzvou. Smluvní pokuta je splatná do 10 dnů od doručení této výzvy.

5.4 Náhrada škody je vymahatelná samostatně v plné výši vedle smluvní pokuty.

6. Další povinnosti dodavatele

6.1 Dodavatel se zavazuje archivovat veškeré účetní doklady a dokumentaci spojenou s výběrovým řízením v souladu s pravidly OPVK do roku 2025.

6.2 Dodavatel se zavazuje dodržovat pravidla publicity v rozsahu požadovaném příslušnými předpisy pro plnění veřejné zakázky – zejména Příručkou pro příjemce finanční podpory z operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost, Manuálem vizuální identity a nařízením komise (ES) č. 1828/2006.

6.3 Dodavatel se dále zavazuje, že umožní všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektů, z jejichž prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu stanovenou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty).

7. Ukončení smluvního vztahu a ostatní ujednání

7.1 Za podstatné porušení smlouvy se považuje vadná dodávka předmětu smlouvy, prodlení dodavatele oproti termínu dodání a předání sjednaném v čl. 2 této Smlouvy a neoprávněné odmítnutí dodavatele odstranit vadu předmětu smlouvy. V takovém případě má objednatel právo od smlouvy odstoupit.

7.2 Dodavatel potvrzuje, že je účasten platného pojištění odpovědnosti za škody způsobené při realizaci sjednaného předmětu této smlouvy.

7.3 Práva a závazky touto smlouvou neupravené se řídí ustanoveními obchodního zákoníku v platném znění.

7.4 Smlouvu je možno měnit pouze na základě dohody formou písemných dodatků potvrzených smluvními zástupci obou stran.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

7.5 Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.

7.6 Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněných zástupců obou smluvních stran.

8. Vyšší moc

8.1 Smluvní strany souhlasí s tím, že žádná z nich neponese zodpovědnost podle podmínek této smlouvy za jakýkoli výpadek poskytované služby způsobený vyšší mocí.

8.2 Vyšší mocí se rozumí každá událost, která vznikne mimo možnosti vlivu kterékoli ze smluvních stran, která je nepředvídatelná, nebo pokud je předvídatelná, je nevyhnutelná, a která zabraňuje zainteresovaným stranám plnit částečně nebo zcela závazky zde uvedené. Tato událost zahrnuje (kromě jiného) zlomyslnou škodu, požár, výbuch, zemětřesení nebo jinou živelnou pohromu.

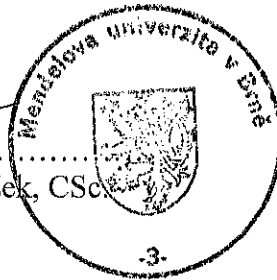
V Brně dne: 15.3.2016

V Brně dne: 25/2/2015

Objednatel: Mendelova univerzita v Brně

Dodavatel:

Hlušek



Prof. Ing. Jaroslav Hlušek, CSc.
Rektor

Procházka

Ing. Petr Procházka
Tůmova 12, 616 00 - Brno



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Technická specifikace část „1“

CZ.1.07/2.2.00/28.0220 - Inovace studijních programů zahradnických oborů s důrazem na jazykové a odborné dovednosti a konkurenceschopnost absolventů

Činnost – překlad odborných textů ve formátu word a ppt prezentace

Překlad studijních materiálů pro 18 tématických skupin z oblasti: zahradnictví (Pěstování peckovin, Léčivé a kořeninové rostliny, Květinářství, Alternativní produkce v zahradnictví, Ekologické ovocnářství, Posklizňové technologie, Úchova řezaných květin, Technologické laboratoře, Ovocné destiláty, Jakost rostlinných produktů, Fermentační technologie, Kvalitologie a řízení jakosti, Sensorické hodnocení jakosti, Skladování zahradnických produktů, Zelinářství, Skleníková výroba)

Rozsah:

souhrnně 2720 listů v PowerPoint prezentaci

a

590 normostran textu.

Příklad textu pro přeložení normostrany je uveden v příloze“ A“

Příklad textu pro přeložení prezentace je uveden v příloze“ B“

Jazyk zdroje: český jazyk

Jazyk překladu: anglický jazyk

Termín splnění: průběžně, nejpozději však 12/2013

Předpokládaná maximální a nepřekročitelná cena: 290,- Kč za NS bez DPH

Předpokládaná maximální a nepřekročitelná cena: 200,- Kč za ppt stranu bez DPH

Celková předpokládaná cena (za celý soubor materiálů)

785.100,- Kč bez DPH

Stanovené technické kvalifikační předpoklady:

Uchazeč doloží seznam referencí překladatelské činnosti v oblasti výše uvedené odbornosti v průběhu posledních 3 let. **Kvalifikační předpoklady splní uchazeč, který předloží soupis realizovaných zakázek, ze kterého bude patrné, že realizoval překlady v uvedené odbornosti o minimálním rozsahu 500 stran (kumulovaně), a doloží osvědčení alespoň od 3 zadavatelů (vzor v příloze), o realizaci překladů v rozsahu alespoň 20 NS. Kvalifikační předpoklady splní uchazeč, který předloží seznam pracovníků, kteří se budou podílet na překladatelské činnosti včetně jejich osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci.**



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Technická specifikace část „21“

CZ.1.07/2.3.00/35.0008 MENDELU SCIENCE POPULARIZATION

Činnost – překlad odborných textů ve formátu word

Překlad informačních materiálů pro projekt Mendelu Science Popularization tématicky zaměřené na popularizaci vědy na MENDELU.

- 1) letáky,
- 2) publikace Věda na MENDELU,
- 3) vědecká příloha časopisu Mendel Green,
- 4) texty pro videoprogramy

Rozsah souhrnně **200 normostran textu.**

Jazyk zdroje: český jazyk

Jazyk překladu: anglický jazyk

Termín splnění: průběžně, nejpozději však 12/2013

Předpokládaná maximální a nepřekročitelná cena: 166,- Kč za NS bez DPH

MENDELU, škola jako lusk

Publikace o historii univerzity a vývoji vědy na MENDELU

Rozsah souhrnně **60 normostran textu.**

Jazyk zdroje: český jazyk

Jazyk překladu: anglický jazyk

Termín splnění: průběžně, nejpozději však 12/2013

Předpokládaná maximální a nepřekročitelná cena: 250,- Kč za NS bez DPH

Celková předpokládaná cena nesmí překročit (za celý soubor materiálů) 58 000,- Kč včetně DPH

Stanovené technické kvalifikační předpoklady:

Uchazeč doloží seznam referencí překladatelské činnosti v oblasti výše uvedené odbornosti v průběhu posledních 3 let. Kvalifikační předpoklady splní uchazeč, který předloží soupis realizovaných zakázek, ze kterého bude patrné, že realizoval překlady v uvedené odbornosti (obecná angličtina) o minimálním rozsahu 500 stran (kumulovaně), a doloží osvědčení alespoň od 3 zadavatelů (vzor v příloze), o realizaci překladů v rozsahu alespoň 20 NS. Kvalifikační předpoklady splní uchazeč, který předloží seznam pracovníků, kteří se budou podílet na překladatelské činnosti včetně jejich osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci.